

ABSTRACT

ALUYSIA VICKA TUNJUNG SARI. The Domesticated Translation of the Terms Related to ‘Tools’ in Toer’s *This Earth of Mankind*: A Study of Accuracy and Readability. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Sanata Dharma University, 2013.

This undergraduate paper explores the domesticated translation of the terms related to ‘tools’ found in the English version of Pramoedya Ananta Toer’s novel *The Earth of Mankind*. The domesticated translation is assessed by its accuracy and readability in order to find its advantages.

There are three problems raised in this research. The first is to measure the accuracy of the translation of the terms related to ‘tools’, the second is to find out the readability of the terms related to ‘tools’, and the third is to discover the advantages of domesticated translation.

The methods applied in this study are field research and library research. The field research was conducted by distributing questionnaires to respondents to find the accuracy and readability. The library research was conducted by content analysis.

The finding of the research is that the domestication strategy has the following result: of 108 data, 60 data are accurate (55%), 38 data are quite accurate (35%), and only 10 data are not accurate (10%). Meanwhile from the readability aspect, 92 data are readable (85%), 15 data are quite readable (14%), and only 1 datum is not readable (1%). The result shows that the domestication strategy sometimes is not quite successful in conveying the translation of ‘tools’ accurately (55%). This can be understood that sometimes the replacement of source material with target material is considered not accurate since the materials are not exactly the same. From the readability aspects, a different result is achieved. Domesticated translation enables the terms to be understood easily (85%), and some 14% data are considered not readable because some foreign elements are still found. An insignificant percentage (1%) accounts for unreadability. The domesticated translation applied in *This Earth of Mankind* gives some advantages: they are enabling the readers to comprehend the text easily and minimizing the strangeness of foreign text.

ABSTRAK

ALUYSIA VICKA TUNJUNG SARI. *The Domesticated Translation of the Terms Related to ‘Tools’ in Toer’s *This Earth of Mankind*: A Study of Accuracy and Readability.* Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma, 2013.

Skripsi ini membahas terjemahan gaya domestikasi istilah-istilah yang terkait dengan ‘Tool’ yang terdapat dalam novel *This Earth of Mankind*, yang merupakan hasil terjemahan dari novel *Bumi Manusia* tulisan Pramoedya Ananta Toer. Gaya domestikasi tersebut dikaji berdasarkan tingkat akurasi dan keterbacaannya untuk menemukan manfaatnya.

Ada tiga masalah yang diajukan dalam skripsi ini, yaitu pertama, mengukur tingkat keakuratan kata-kata yang terkait dengan ‘tool’, kedua, mencari seberapa jauh kata-kata yang terkait dengan ‘tool’ tersebut bisa dipahami dengan mudah oleh pembaca, dan ketiga, menganalisis keuntungan yang didapat ketika menerapkan gaya domestikasi dalam terjemahan.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa gaya domestikasi yang diterapkan dalam terjemahan kata-kata yang terkait dengan ‘tools’ dalam novel *This Earth of Mankind* adalah sebagai berikut: dari 108 data, 60 data dinyatakan akurat (55%), 38 data tidak begitu akurat (35%) dan hanya 10 data dinyatakan tidak akurat (10%). Sementara itu, dari segi keterbacaan, 89 data memiliki tingkat keterbacaan tinggi (85%), 15 data tidak begitu terbaca (14%) dan hanya 1 data yang memiliki tingkat keterbacaan yang rendah (1%) atau tidak terbaca. Hasil tersebut menunjukkan bahwa gaya domestikasi tidak begitu berhasil dalam hal keakuratan, terbukti hanya memiliki prosentase 54%. Hal tersebut dapat dipahami karena penggantian materi sumber dengan materi sasaran terkadang tidak benar-benar tepat. Dari segi keterbacaan, diperoleh hasil yang berbeda. Gaya domestikasi ternyata membuat terjemahan bisa dipahami dengan mudah oleh pembaca sasaran (85%) dan hanya 14% data yang tidak begitu dipahami karena masih terdapat elemen asing dalam terjemahan. Sementara itu, hanya 1% data yang memiliki tingkat keterbacaan terendah. Gaya domestikasi yang diterapkan dalam terjemahan *This Earth of Mankind* ternyata membawa manfaat, antara lain memudahkan pembaca memahami teks dan mengurangi elemen asing dalam teks sasaran.